

# FRENTE A FRENTE

del 21 de junio al 29 de septiembre de 2019

**Dos visiones fotográficas  
de la Guerra Civil**

**CONSTANTINO SUÁREZ y  
FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»**

**FACE TO FACE.  
Two photographics' views  
of the Spanish Civil War**





Barrio destruido por las bombas del ejército republicano. Oviedo, 1937.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Neighbourhood destroyed by Republican army bombs. Oviedo, 1937.



Daños producidos en un edificio de la plaza Seis de Agosto por los bombardeos de la aviación franquista. Gijón, 14 de octubre de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Building on the Seis de Agosto square damaged by Franco's air force. Gijón, 14 October 1937.

## «La flor de la Guerra Civil es infecunda» Ibn Hazm (994-1064)

Transcurridos ochenta años desde el fin de la última Guerra Civil española (1936-1939), sus traumáticas consecuencias no han dejado de planear, como una larga sombra, sobre la vida de las sucesivas generaciones de españoles. La dictadura franquista en nada contribuyó a que las heridas pudieran cerrarse en su momento.

En las guerras que azotaron Europa desde los años treinta del siglo XX, junto a los ejércitos que luchaban en el campo de batalla, la población civil alcanzó un protagonismo no buscado al ser la gran damnificada de los conflictos bélicos.

Esta exposición muestra diferentes aspectos de la vida de la guerra en Asturias, tanto de civiles como de combatientes, entre julio de 1936 y octubre de 1937, cuando la caída de Gijón supone el derrumbe definitivo del Frente Norte republicano. La mayor parte de las fotografías expuestas fueron tomadas en Oviedo y Gijón. Florentino López «Floro» retrató desde dentro los dramáticos efectos del cerco a la capital asturiana, siempre en poder de los sublevados, al tiempo que Constantino Suárez, un adelantado del fotoperiodismo, se movía por los distintos frentes del bando republicano, entre ellos el propio cerco de Oviedo, que

retrató desde las trincheras de los sitiadores.

Las imágenes de estos dos fotógrafos, cuyos archivos se conservan en el Museo del Pueblo de Asturias (Gijón), tienen semejanzas que trascienden su adscripción a los dos bandos enfrentados por la guerra. Ambos retratan a la misma sociedad atrapada por el conflicto. Por eso no debe extrañar el parecido que se percibe entre las fotografías que ambos realizaron. El resultado es similar: la misma destrucción, las mismas penalidades, el mismo sufrimiento, pero también el mismo deseo de que la vida siga su curso a pesar de todo.



Enseres apilados en la calle, rescatados de edificios bombardeados por la armada franquista. Gijón, 14 de octubre de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Belongings saved from buildings bombed by Franco's navy piled up in the street. Gijón, 14 October 1937.



Vista del impacto de una bomba en la calle Pelayo, tomada desde la puerta del establecimiento del fotógrafo. Oviedo, 1936.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Bomb impact on Pelayo street, taken from the doorway of the photographer's shop. Oviedo, 1936.

## «The flower of Civil War is barren» Ibn Hazm (994-1064)

Eighty years have passed since the end of Spain's most recent Civil War (1936-1939), but its traumatic legacy continues to cast a long shadow over the lives of generations of Spaniards. The dictatorship of Francisco Franco kept the wounds of the conflict open and raw.

In the wars that raged across Europe from the 1930s onwards, the armies on the battle field fought alongside the civilian population, which unfortunately took centre stage as the greatest victim of the violent conflicts.

This exhibition shows different aspects of life during wartime in

Asturias, among both civilians and combatants, between July 1936 and October 1937, when the fall of Gijón marked the definitive defeat of the Republican Northern Front. Most of the photographs on display were taken in Oviedo and Gijón. Florentino López, known as 'Floro', captured an insider's perspective on the dramatic effects of the siege on the capital of Asturias, which was always held by Nationalist rebels. Meanwhile, Constantino Suárez, an early photojournalist, moved among the different positions held by the Republican side, including the siege of Oviedo

itself, which he recorded from the trenches of the attackers.

The images captured by these two photographers, whose archives are housed at the Museum of the Asturian People (Gijón), are similar in ways that transcend their attachment to the two opposing sides in the war. Both depicted the same society caught up in conflict, so the resemblance between the two photographers' work should not surprise us. What they found was something in common: the same destruction, the same pain, the same suffering, but also the same wish to have life go on despite it all.



Constantino Suárez en la playa de San Lorenzo, Gijón, 11 de septiembre de 1933.

Constantino Suárez on the San Lorenzo's beach, Gijón, 11 September 1933.



Autobús trasladando milicianos. Luarca, 8 de agosto de 1936.

CONSTANTINO SUÁREZ

Bus carrying militiamen. Luarca, 8 August 1936.

## CONSTANTINO SUÁREZ (GIJÓN, 1899-1983)

Inició su aprendizaje como fotógrafo a los trece años, convirtiéndose en profesional en 1920. Colaboró como reportero gráfico en diarios y revistas locales y nacionales. Estuvo muy vinculado al Ateneo Obrero de Gijón, institución donde la actividad fotográfica tuvo una especial relevancia.

Comprometido con la causa republicana, Suárez se convirtió en el

reportero gráfico de este bando en Gijón, capital de la Asturias republicana entre el 18 de julio de 1936 y el 21 de octubre de 1937. Durante la contienda utilizó 246 rollos de negativos de 35 mm que contienen cerca de seis mil imágenes, con las que documentó la vida cotidiana del frente y la retaguardia. Sus fotografías se publicaban sobre todo en el diario socialista *Avance*. El reportero gráfico no impidió a Suárez

cultivar sus inquietudes artísticas, empleando un lenguaje innovador y creativo, próximo al expresionismo, en su mirada fotográfica.

Tras la entrada del ejército franquista en Gijón fue detenido y encarcelado. Después de su liberación, a finales de los años cincuenta, continuó haciendo fotografías, en una situación bastante precaria, hasta su fallecimiento.



Comedor del Cuartel de Milicias Regimiento «Máximo Gorki». Gijón, 2 de febrero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Canteen at the 'Máximo Gorki' Regimental Militia Barracks. Gijón, 2 February 1937.

## CONSTANTINO SUÁREZ (GIJÓN, 1899-1983)

Suárez began his apprenticeship as a photographer aged thirteen, becoming a professional in 1920. He worked as a photojournalist for local and national newspapers and magazines. He had close ties to the Workers' Athenaeum in Gijón, an institution where photography was particularly prominent.

Committed to the Republican cause, Suárez became a photojournalist

for this faction in Gijón, the Republican capital of Asturias from 18 July 1936 to 21 October 1937. Over the course of the conflict, he used 246 rolls of 35-mm film, taking around six thousand images. These documented the everyday life of the front lines and the rear-guard. His photographs were mainly published in the Socialist newspaper *Avance*. Photojournalism did not prevent

Suárez from cultivating his artistic inclinations. He used an innovative and creative visual language, training his lens with an expressionist eye.

After Franco's army took Gijón, Suárez was arrested and imprisoned. After his release in the late 1950s, he continued to take photographs for a living, remaining in a state of relative penury until his death.



Florentino López «Floro», Oviedo, 1936.  
**FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»**,  
 Florentino López «Floro», Oviedo, 1936.



Cola a la espera de un convoy con suministros en la calle Argüelles. Oviedo, 1936.  
**FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»**  
 Queue waiting for a supply convoy on Argüelles street. Oviedo, 1936.

## **FLORENTINO LÓPEZ, «FLORO» (Oviedo, 1900-1954)**

Su biografía no es tan azarosa ni su carrera profesional tan pública como la de Constantino Suárez. Fue propietario, junto a su hermano Saturnino, de un comercio de droguería, máquinas de escribir y todo tipo de material fotográfico, denominado «Myrya», en Oviedo.

Al estallar la Guerra Civil se convierte en testigo directo del asedio a la ciudad de Oviedo por parte del ejército republicano, entre julio de 1936 y octubre de

1937, sufriendo el cerco en el interior de la misma. Sus fotografías muestran los efectos de los bombardeos aéreos y de la artillería republicana, así como la vida cotidiana de la población civil que gira en torno a los refugios y a la obtención de agua y víveres. Algunas de sus fotografías se publicaron en los primeros números del periódico *La Nueva España*, que comenzó a editar Falange Española de las JONS en diciembre de 1936.

Floro fue el encargado de retratar los cadáveres que llegaban a la morgue del Hospital Provincial de Oviedo, muchos de ellos de desconocidos, que se fotografiaban antes de darles sepultura para facilitar más tarde su identificación.

El archivo fotográfico de Floro, con más de dos mil positivos y negativos, pertenece a Borja Bordiú Cienfuegos-Jovellanos y está depositado en el Museo del Pueblo de Asturias.



Comercio destruido tras un bombardeo del ejército republicano. Oviedo, 1936.  
FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Shop destroyed after a bombardment by the Republican army. Oviedo, 1936.

## FLORENTINO LÓPEZ, «FLORO» (Oviedo, 1900-1954)

Compared to Constantino Suárez, “Floro”’s life was far less dangerous and his professional career less public. Together with his brother Saturnino, López owned a shop in Oviedo called ‘Myryra’. The shop was a hardware store that also sold typewriters and all sorts of photographic materials.

When the Civil War broke out, he became a direct witness to the siege of Oviedo by the Republican army, which lasted from July 1936 to October 1937,

suffering its effects within the city. His photographs show the effects of the aerial and artillery bombardments of the Republican army, as well as the day-to-day life of the civilian population, which revolved around finding safe shelter, water and supplies. Some of his photographs appeared in the early issues of *La Nueva España* newspaper, first published by the fascist political party Falange of National Offensive Syndicalist Council, in December 1936.

Floro was charged with photographing the cadavers that came to the morgue of the Provincial Hospital of Oviedo, many of which were unidentified. In order to identify them later, these bodies were photographed before burial.

Floro’s photographic archive, which contains more than two thousand positives and negatives, belongs to Borja Bordiú Cienfuegos-Jovellanos and is housed at the Museum of the Asturian People.

# HUELLAS DE LA GUERRA

A partir de la generalización de las cámaras fotográficas de rolo de 35 mm, las imágenes de las consecuencias de los conflictos bélicos, con cadáveres y ciudades devastadas por las bombas, se multiplican en el contexto de la fotografía de guerra. Son la prueba más evidente de la alteración de la vida cotidiana producida por ella y un testimonio, aprovechado a menudo como propaganda, de la crueldad del ejército enemigo.

Otros de los motivos que adquieren mayor relieve son los retratos de militares o milicianos en el discurso cotidiano del conflicto. Las escenas tomadas en el frente, muchas veces en momentos de alto el fuego, se unen a la abundante presencia de combatientes en la retaguardia.

# TRACES OF WAR

Following the spread of 35-mm film cameras, images of war's consequences –with dead bodies and cities devastated by bombs– multiplied within war photographs. They are the clearest evidence of war's effects on daily life. The testimony they provided of the cruelty of the enemy side was often used for propaganda.

Another prominent photographic motif was to take portraits of soldiers and militia fighters in the day-to-day development of the conflict. Scenes taken from the front lines, often during cease-fires, mix with those featuring the many combatants in the rearguard.



Ante el cadáver de una mujer en la calle San Bernabé. Oviedo, 1936.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

The corpse of a woman on San Bernabé street. Oviedo, 1936.

Casas destruidas en la calle Uría e inmediaciones. Oviedo, 17 de diciembre de 1936.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Destroyed buildings on and around Uría street. Oviedo, 17 December 1936.







Hombres desenganchando los arros de un caballo muerto. Oviedo, 1936.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Men removing the harness from a dead horse. Oviedo, 1936.

Miliciano descansando durante la ofensiva a Oviedo. 24 de febrero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Militiaman resting during the Oviedo offensive. 24 February 1937.



## VIDAS QUE CONTINÚAN

A pesar de la presencia constante de la guerra, la vida sigue su curso. Determinadas actividades se realizan aparentando una normalidad inexistente y otras se ven alteradas a consecuencia de los combates.

La fotografía se convierte en un instrumento al servicio de ambos bandos. La presencia de símbolos y gestos tendrán un claro sentido ideológico y de propaganda.

Un hecho característico de la contienda son las largas colas que se formaban para obtener comida. Como contrapunto, y quizás por esa carencia de alimentos, los fotógrafos documentaron muchas escenas en las que tanto militares como civiles aparecen comiendo.

Y, en medio del horror de la guerra, aparecen en las fotografías muestras de normalidad y esperanza, e incluso de diversión, que se manifiestan en muchas actividades y en los rostros de las personas que fueron retratadas. Pequeños acontecimientos que, por un momento, podían ayudar a olvidar el drama diario que envolvía a la población.



Profesora con un niño en el Orfanato «Rosario de Acuña», de la ATEA (Asociación de Trabajadores de Enseñanza de Asturias). Somió (Gijón), 2 de enero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Teacher with a child at the 'Rosario de Acuña' orphanage run by the ATEA (Asturian Association of Educational Workers). Somió (Gijón), 2 January 1937.



Interior de un café durante la guerra. Gijón, 21 de enero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Interior of a coffee shop during the war. Gijón, 21 January 1937.

## LIVES CARRY ON

In spite of war's constant presence, life continues. Some tasks maintain a thin veneer of normalcy, while others have been altered by the combat.

Photography was pressed into service by both sides. Certain symbols and gestures would have had clear ideological and propaganda meanings.

Long queues for food are a common sight during times of conflict. On the other hand, and perhaps due to these food shortages, the photographers took many pictures in which soldiers and civilians are eating.

Nonetheless, amidst the horrors of war, these photographs capture flashes of normality and hope, even delight, that appear in many activities and the faces of the people they depict. These little events helped people to forget the daily dramas that had overcome the citizenry, if only for a moment.



Milicianos del frente de Lugones, leyendo el primer número del periódico *Avance*, editado por el Partido Socialista y dirigido por Javier Bueno. 1 de enero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Militiamen at the Lugones front reading the first issue of *Avance* newspaper published by the Socialist Party and directed by Javier Bueno. 1 January 1937.



Comida en el refugio de Asistencia Social de San Agustín. Gijón, 10 de febrero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

A meal at the San Agustín Social Assistance shelter. Gijón, 10 February 1937.



Desfile de una compañía de milicianos por la calle Corrida. Gijón, 1 de junio de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

A militia company marching down Corrida street. Gijón, 1 June 1937.



Asistencia en la Casa de Socorro a civiles heridos durante un bombardeo del ejército republicano. Oviedo, 1936.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Help provided at the Casa de Socorro (City Hospital) to civilians injured during a Republican army bombardment. Oviedo, 1936.



Milicianos del Batallón nº 15 «Henri Barbusse» pisotean una bandera monárquica tomada al enemigo. Oviedo, 24 de febrero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Militiamen from the 15th 'Henri Barbusse' Battalion trample a monarchist flag taken from the enemy. Oviedo, 24 February 1937.



Miembros de las Juventudes Socialistas Unificadas. Gijón, 29 de marzo de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Members of the Unified Socialist Youth. Gijón, March 29, 1937.



Milicianos del Batallón de las MAOC (Milicias Antifascistas Obreras y Campesinas), de Rentería (Guipúzcoa), en El Escamplero (Oviedo). 20 de octubre de 1936.

CONSTANTINO SUÁREZ

Militiamen of the MAOC (Anti-Fascist Workers and Peasants Militia) Battalion, from Rentería (Guipúzcoa), at El Escamplero. 20 October 1936.



Miembros de las milicias de Falange Española se preparan para un desfile en Oviedo. 1937.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Members of the Spanish Falange militias prepare for a parade in Oviedo. 1937



Reclutas del ejército republicano camino del frente. 10 de marzo de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Republican army recruits on the way to the front. 10 March 1937.



Refugiados en el comedor del Colegio Santo Ángel. Gijón, 2 de enero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Refugees in the canteen of the Santo Ángel school. Gijón, 2 January 1937.



Cola en la Plaza Mayor para obtener víveres en la Pescadería Municipal. Gijón, 14 de febrero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Queue in the Plaza Mayor for supplies from the Municipal Fish Market. Gijón, 14 February 1937.



Quiosco de «Gene» (Generosa Ferrera) con carteles de propaganda franquista, en la plaza de la Escandalera. Oviedo, 1937.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Kiosk owned by 'Gene' (Generosa Ferrera), with Francoist propaganda posters, on the Escandalera square. Oviedo, 1937.



En una escuela, de las denominadas *Alerta*, dependiente de las Juventudes Socialistas Unificadas. Gijón, julio de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Students at the '*Alerta*' school run by the United Socialist Youth. Gijón, July 1937.



Carteles propagandísticos del Frente Popular en una calle de Gijón. 14 de junio de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Popular Front propaganda posters on a street in Gijón. 14 June 1937.



Reparto a los niños del Refugio Santo Ángel y del orfanato de la calle Ezcurdia de juguetes traídos de Francia por suscripción popular y distribuidos por el Socorro Rojo. Gijón, 12 de febrero de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Distribution of donated toys brought from France and handed out by International Red Aid to the children at the Santo Ángel shelter and the orphanage on Ezcurdia street. Gijón, 12 February 1937.

MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA  
NATIONAL MUSEUM OF ANTHROPOLOGY

FRENTE A FRENTE.

Dos visiones fotográficas de la Guerra Civil.  
CONSTANTINO SUÁREZ Y FLORENTINO  
LÓPEZ «FLORO».  
21 de junio a 29 de septiembre de 2019

FACE TO FACE.

Two photographs' views of the Spanish Civil War.  
CONSTANTINO SUÁREZ AND  
FLORENTINO LÓPEZ «FLORO».  
21 June, to 29 September 2019

ORGANIZAN

Museo del Pueblo de Asturias  
Museo Nacional de Antropología (Ministerio  
de Cultura y Deporte)

ORGANISERS

Museum of the Asturian People  
National Museum of Anthropology (Ministry  
of Culture and Sport)

COMISARIOS / CURATORS

Juaco López Álvarez (MPA) / José Luis  
Mingote Calderón (MNA)

CATALOGACIÓN / CATALOGUING

Sonia Gayo Arias / Carlos González Espina  
/ Carolina Pelaz Soto / Elena Pérez Morán  
(MPA)

POSITIVADO / PRINTING

Juan Manuel Castro Prieto

ENMARCADO / LABELLING

Cristina Cacho Fernández (MPA)

VIDEO / VIDEO

Ángel Villa González (MNA)

DIFUSIÓN / DISSEMINATION

Paloma Sánchez Gómez (MNA)

MONTAJE DE VITRINAS / INSTALLATION  
OF SHOWCASES

Cristina Guerrero López (MNA)

TRANSPORTE Y MONTAJE / TRANSPORT  
AND SET-UP

M. Iconos

IMPRESIÓN / PRINT

Madridcolor, Imagen y Comunicación / Vintec

DISEÑO DE LA EXPOSICIÓN Y DEL  
FOLLETO / EXHIBITION AND PAMPHLET  
DESIGN

Pedro Puerto

El Museo del Pueblo de Asturias y el Museo  
Nacional de Antropología desean agradecer a  
Fernando Beltrán, fundador de El nombre de  
las Cosas, su colaboración en esta exposición.

The Museum of the Asturian People and the  
National Anthropology Museum would like to  
thank Fernando Beltrán, founder of 'El nombre  
de las Cosas', for his collaboration with this  
exhibition.

PORTADA / FRONT COVER

Civiles huyendo por la calle Uría durante un bombardeo del ejército  
republicano a la estación de ferrocarril del norte. Oviedo, 1936.

FLORENTINO LÓPEZ «FLORO»

Civilians fleeing down Uría street during a Republican army bombardment  
of the northern railway station. Oviedo, 1936.

CONTRAPORTADA / BACK COVER

Cola de milicianos republicanos para recibir el rancho durante la ofensiva  
de Oviedo, 3 de marzo de 1937.

CONSTANTINO SUÁREZ

Queue of Republican militia members waiting for mess during the Oviedo  
offensive, 3 March 1937.

